Porównanie tłumaczeń Liczb 35:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo jeśli uderzy go ręcznym narzędziem drewnianym, którym da się uśmiercić, tak że ten umrze, to jest mordercą – morderca będzie musiał umrzeć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo jeśli ktoś uderzy kogoś ręcznym narzędziem drewnianym, którym da się zabić, tak że uderzony umrze, to sprawca jest mordercą — morderca musi umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli uderzy go ręcznym przedmiotem drewnianym, którym można zabić, a ten umrze, jest mordercą. Morderca poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także jeźliby mając w ręku drewno, którem by mógł zabić, uderzył go, i umarłby, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli drewnem uderzony umrze, mężobójce krwią zemszczony będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby kogoś jakimś przedmiotem drewnianym tak pobił, iż ów [człowiek] umarł, a można było tym narzędziem śmierć zadać, jest zabójcą i jako taki musi umrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jeżeli uderzył kogoś ręcznym narzędziem drewnianym, od którego to uderzenia można umrzeć, i tamten umarł, jest mordercą. Morderca poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli uderzył kogoś czymś z drewna, czym można byłoby zadać śmierć, w wyniku czego tamten zmarł, jest zabójcą. Taki musi ponieść śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś uderzy drugiego przedmiotem drewnianym, którym można zabić, a uderzony zmarł, sprawca jest mordercą i jako taki zostanie zabity. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś uderzy [drugiego] przedmiotem drewnianym, trzymanym w ręce, którym można zabić, i jeśli tamten człowiek umrze, [zabójca] jest mordercą i musi ponieść śmierć jako morderca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Albo [jeżeli razi go] przedmiotem drewnianym wielkości pięści, [wystarczającym do tego], żeby zabić, i [uderzony] umrze, jest mordercą. Morderca musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вдарить його деревяним знаряддям з руки, через який можна померти через нього, і помре, він вбивця; хай смертю помре убивця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo jeśli kogoś uderzył ręcznym, drewnianym narzędziem, od którego można umrzeć, a ugodził tak, że umarł jest mordercą; morderca będzie wydany na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli uderzył go małym drewnianym narzędziem, od którego ten mógł ponieść śmierć, tak iż umarł, to jest mordercą. Morderca ma bezwarunkowo zostać uśmiercony. |